Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | już trzeciego dnia przybył z obozu, od Saula, jakiś człowiek.\* Miał podarte szaty, pył na głowie,\*\* a gdy przyszedł do Dawida, padł na ziemię i pokłonił (mu) się.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zaraz trzeciego dnia przybył do niego jakiś człowiek z wojsk Saula. Miał podarte szaty, pył na głowie, a gdy zjawił się przed Dawidem, padł na ziemię i złożył mu pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzeciego dnia pewien człowiek przybył z obozu Saula z podartymi szatami i z prochem na głowie. Gdy przyszedł do Dawida, padł na ziemię i pokłonił *mu* się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dnia trzeciego przybieżał mąż z obozu Saulowego, a szaty jego rozdarte były, i proch na głowie jego; który przyszedłszy do Dawida, upadł na ziemię, i pokłonił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia trzeciego ukazał się człowiek idący z obozu Saulowego, rozdarszy odzienie a głowę prochem posypawszy; a gdy przyszedł do Dawida, padł na oblicze swoje i pokłonił się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzeciego dnia przybył jakiś człowiek z obozu, z otoczenia Saula. Odzienie miał podarte, a głowę posypaną ziemią. Podszedłszy do Dawida, padł na ziemię i oddał mu pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto trzeciego dnia przybył z obozu Saula pewien człowiek. Szaty jego były podarte i proch ziemi był na jego głowie. Przyszedłszy do Dawida padł na ziemię i oddał mu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzeciego dnia przybył z obozu pewien człowiek z otoczenia Saula. Jego ubranie było podarte, a głowę pokrywał kurz. Gdy przyszedł do Dawida, upadł na ziemię i oddał mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzeciego dnia przybył pewien człowiek z obozu Saula. Miał rozdarte szaty i proch na głowie. Kiedy zjawił się przed Dawidem, upadł na ziemię i oddał mu pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gdy oto trzeciego dnia przybył pewien mężczyzna z obozu Saula w podartej odzieży i z prochem na głowie. Kiedy przybył do Dawida, padł na ziemię i oddał mu pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося третого дня і ось прийшов чоловік з табору з народу Саула і його одіж роздерта, і земля на його голові, і сталося коли входив він до Давида і впав на землю і поклонився йому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że oto trzeciego dnia z obozu Saula przybył człowiek, mający rozdarte szaty i proch na swojej głowie. A kiedy przybył do Dawida, rzucił się na ziemię i się ukorzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto trzeciego dnia jakiś mężczyzna szedł z obozu od Saula, z rozdartymi szatami i z prochem na głowie; a gdy przyszedł do Dawida, od razu padł na ziemię i tak leżał. |

1. 1) Z pola walki odbył drogę ok. 80 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)